

# Espérant



## Journée de la Femme

inf

### Formations

### *Kvinpetalo, Plouezec*

### Portrait

### *Raymond SCHWARTZ*

### Le chat

### *Kelkaj falsaj amikoj*

REVUE D'INFORMATION POUR LES FRANCOPHONES SUR LA LANGUE INTERNATIONALE





Photo : Dr Bloufeld

## LA GRANDA INSULO

**L**a *granda Insulo* est une revue internet en Espéranto que nous propose Henriel FIDILALAO. Ce dernier consacre l'essentiel de son activité à promouvoir l'espéranto à Madagascar, il reçoit pour cela un salaire d'*Espéranto Plus*. Néanmoins, pour faire face aux dépenses importantes (acquisition de matériel, plus abonnement à Internet), Henriel nous propose un abonnement de 30 € par an pour recevoir une revue mensuelle écrite en espéranto et diffusée par Internet. Le numéro 1 est paru en février 2014.

Cette revue *La grande Insulo*, est composée par lui-même et ses élèves ; ils désirent nous faire découvrir leur pays, son histoire, sa culture, son actualité, ses problèmes.

Pour vous abonner, vous pouvez rédiger votre chèque à *Espéranto-65*, qui les regroupe et les transmet à Itsvan ERTI, espérantiste luxembourgeois correspondant d'Henriel pour l'Europe.

À l'adresse de la trésorière du groupe *Espéranto-65* :

Nicole CHAMPION

24 rue des tanneries

65 380 Lamarque-Pontacq

(tél, si besoin : 06 09 96 26 60)



## INFO

**S**uite au Congrès Africain, *Espéranto-info* a décidé d'envoyer la revue aux délégués de UEA, de pays francophone d'Afrique – nous le faisons déjà pour quelques-uns –.

Ceci grâce à vos dons. Merci.

**En décembre s'est tenu le Congrès Espérantiste Africain à Cotonou au Bénin. Il y a été constaté une activité croissante des associations africaines dont ces deux projets intéressants pour l'espéranto en Afrique : Espéranto plus, et La grande Insulo.**



## CONNAISSEZ-VOUS LE PROJET ESPÉRANTO PLUS?

**I**l s'agit de soutenir un espérantiste d'un pays en difficulté dans sa mission de développer l'espéranto localement. Des groupes de 15 personnes se constituent de façon à pouvoir offrir un petit salaire et surtout de la dignité et de la crédibilité. Chacun donne 10€ par mois. En effet, la différence de niveau de vie est telle que ces petites sommes comptent énormément là-bas !

Chaque mois, un rapport d'activité est envoyé aux membres du groupe, qui peuvent ainsi mieux se rendre compte des avancées. C'est aussi l'occasion de se donner mutuellement des idées ou d'établir une relation plus profonde au-delà des cultures.

Le premier groupe pilote a réuni 15 personnes pour soutenir un espérantiste très actif au Togo : ADJEVI.

Très vite, un deuxième groupe s'est formé, depuis janvier 2012, pour soutenir un autre espérantiste à Madagascar, Henriel FIDILALAO.

Le groupe suivant concerne une personne de Tanzanie, Simba MRAMBA. Il reste encore de la place pour faire partie de ce dernier groupe.

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter :

Jean-Pierre MARCQ,

Association *une École au Togo*,  
09 800 Arrout, tél : 05 61 96 82 08.

[uneecoleautogo@sfr.fr](mailto:uneecoleautogo@sfr.fr)

<http://uneecoleautogo.jimdo.com>



Photo : Dr Bloufeld

ESPÉRANTO-info • 03 et 04/2014

**IMPRIMERIE des 4**

71 avenue de la Mindenne - B.P. 61 - 48100 MARVEJOLS  
25, route du Chapitre - 48000 MENDES  
Tél. 04 66 32 10 48 - Fax 04 66 32 48 78  
[imprimerie-des-4@wanadoo.fr](mailto:imprimerie-des-4@wanadoo.fr)

Chères lectrices, mes chères lectrices... et lecteurs, Et oui, il y en a deux fois plus pour les femmes dans ce numéro, Journée de la Femme oblige !



En page 9, quelques courriers de lecteurs expriment leurs appréciations des évolutions apportées à la revue et aussi aux erreurs. À voir tout particulièrement pour les amoureux du chat, un erratum de la page centrale du numéro 105.

Pour notre deuxième revue toute en couleur, nous avons le plaisir d'accueillir une nouvelle rubrique qui traite des personnalités de l'espéranto, que Raymond SCHWARTZ a l'honneur d'inaugurer. Vous vous régalez de la lecture de cette présentation de Sylvain BARRIER qui fait honneur à ce maître de l'humour et de la poésie. Dans cet article, vous lirez un peu d'espéranto qui dans son contexte, nous espérons, sera suffisamment compréhensible.

Nous vous rappelons que les anciens numéros restent disponibles au petit tarif de 10 € les 10 revues.

Nous recherchons toujours les émetteurs des virements : 2 781 902 du 08-2013 de Jacques BNPARIAS, 50 €. 2 543 804 du 27-11-2013, 30 €. 9 714 924 du 29-11-2013, 20 €.

Céline BERNARD  
cbernard@esperanto.org



## NOUS CONTACTER :

**Espéranto-info**  
Mas Saint-Chély  
48210 SAINTE ÉNIMIE  
04 66 48 58 48  
fmbernard@wanadoo.fr  
<http://www.esperantoinfo.info>

**ADHÉSIONS-ABONNEMENTS 20 €**  
(6 numéros dont 1,50 € d'adhésion)

Soutien : 30€

Abonnement à l'essai (3 revues) : 10€

Associations et collectivités : 30€

Annuel de 5 x 6 = 30 revues : 60€

Annuel de 10 x 6 = 60 revues : 100€

Annuel de 20 x 6 = 120 revues : 150€

10 anciens numéros au choix : 10€



(port compris)

Numéros disponibles depuis le n°37.

Précisez bien les numéros demandés.

### ESPÉRANTO-info

Association suivant la loi 1901.  
Revue bimestrielle d'information en français sur la langue internationale et l'apprentissage de cette langue.  
IBAN : FR91 2004 1 01 0 081 1 901 4 6B02 947  
BIC : PSSTFRPPMAR  
CCP : 1 1.901.46 B 029 MARSEILLE  
- Dépôt légal à parution -  
N°ISSN : 1 254-7336  
N° CPPAP : 021 5 G 87027

- 2 — AFRIQUE
- 3 — ÉDITORIAL, SOMMAIRE
- 4 — PORTRAITS DE FEMMES SANS FRONTIÈRES
- 5 — LES BRÈVES
- 6 — ZEO - PROMOUVOIR L'ESPÉRANTO
- 7 — LIVRES
- 8-9 — ÉLECTIONS EUROPÉENNES - 25 MAI 2014, COURRIER DES LECTEURS
- 10 — CHANSONS  
LA MOND' ESTAS ŠTON', BLUSO DE L'AFERISTO, LA AZENO.
- 11 — VIDÉOS, PLOUEZEC
- 12 — LE CHAT : QUELQUES FAUX-AMIS (2) - KELKAJ FALSAJ AMIKOJ (2)
- 14 — TRA LA MONDO
- 15 — JEU - LUDO
- 16-17 — 8 MARS, JOURNÉE DE LA FEMME
- 18-19 — LA KVINPETALO, MAISON CULTURELLE ESPÉRANTISTE
- 20-21 — PORTRAIT - RAYMOND SCHWARTZ (1894-1973)
- 22 — EMBROUILLAMINI LINGUISTIQUE
- 23 — LES MUSÉES GAUMAIS (8) - BILINGUE
- 24 — TIENO KAJ ANETA : SPECIALA TAG' - BILINGUE

La date de fin d'abonnement est sur votre bande adresse

## DONS

Nous vous remercions pour vos dons (et abonnements).

Les dons nous permettent d'expédier des revues à des associations espérantistes africaines et à faire connaître la revue.

### Don de 5 euros :

GRECK Bernard

### Don de 10 euros :

ASSAILLY Monique  
BERTHEAU Maurice  
BOCKHOLDT Catherine  
BON Georges  
CARBONNEL Colette  
CHASLE Jean-Roger  
CHAUPITRE Bernard  
COQUISART Raymonde  
DUQUESNE Germaine  
ETIEVENT Françoise  
GUERY Marcel  
GUILHAUME Françoise  
HENIN Jean

LAFARGUE Henri et  
Sylviane

LE MAU Alain  
PAGEARD Claude  
ROCHE Evelyne  
ROTELLINI Evelyne  
TACHON Laurence  
VANDERCAMMEN  
Jacqueline  
VOLDOIRE Pascale

Don de 20 euros :  
GOURICHON Maurice  
THOMAS Yvette

Don de 60 euros :  
BRUSSEAU Robert

Don de 100 euros :  
PEINGNEZ Vincent

Abonnée à 2 revues :  
MAILLET Denise

Abonné à 5 revues :  
Gaby SIMEON

A fait un abonnement :  
HENIN Jean

PARIS Emmanuelle  
TOMEZZOLI Lorenzo

Arrêté au 11-02-2014

# PORTRAITS DE FEMMES SANS FRONTIÈRES

La femme a trouvé place dans les plus belles pages d'une histoire grandiose et pourtant méconnue. Il n'est pas exagéré de dire que d'une histoire d'amour naquit un jour une langue nouvelle.

## DU RÊVE À L'ESPOIR

Cette langue, dont la vocation est de permettre une meilleure communication linguistique entre tous les peuples de la terre, et de favoriser la compréhension entre eux, germa dans le cœur et l'esprit d'un enfant nommé Ludwik Lejzer (Louis Lazare) ZAMENHOF.

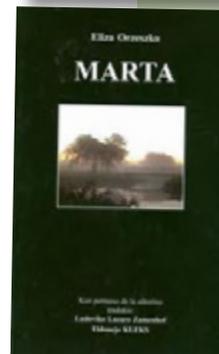
La première femme à qui Louis confia son intention de proposer ce trait d'union linguistique commun à toute l'humanité fut sa mère, Rosalia (Liba) ZAMENHOF. D'abord attendrie par une idée aussi noble, bien qu'à première vue naïve, Rosalia s'étonna et s'inquiéta par la suite de la détermination dont son garçon, par ailleurs brillant dans ses études, fit preuve. Elle en devint finalement, malgré l'hostilité du père, la confidente discrète. Elle ne se doutait guère que Louis resterait attaché à cet idéal durant toute sa vie, jusqu'à son dernier souffle.

Louis reçut une nouvelle complication féminine en 1887, lorsqu'il se maria avec Klara SILBERNIK : elle épousa l'homme et l'idée. Il avait 28 ans, elle 24. Ils se fiancèrent le 30 mars. Le premier manuel de la Langue Internationale parut en russe le 26 juillet sous le pseudonyme *Doktoro Esperanto*. Le mariage eut lieu quelques jours après, le 9 août. L'espéranto fit donc ses premiers pas au rythme de deux cœurs qui battaient à l'unisson, avec l'éclat de deux regards embellis par l'amour.

Tout comme la langue popularisée plus tard sous le nom d'espéranto, le couple résista à de nombreux écueils et à l'épreuve du temps. Klara apporta par ailleurs beaucoup mieux qu'une dot : un beau-père d'une générosité à toute épreuve, d'une ouverture absolue



aux idées de son genre. C'est grâce à son soutien financier que le premier manuel d'espéranto put être édité. Le destin de leurs trois enfants fut lié aussi à l'espéranto. Leur fille Lydia fit des conférences et des cours dans de nombreux pays. Ils connurent hélas une fin tragique, victimes de la barbarie nazie. Lydia et Sofia périrent au camp de concentration de Treblinka avec Ida ZIMMERMANN, sœur du Dr ZAMENHOF. Leur frère Adam fut fusillé dans le pavillon d'ophtalmologie qu'il dirigeait à l'hôpital de Varsovie ; son épouse Wanda parvint à s'échapper avec son fils Louis-Christophe. Brillamment traduit du polonais en espéranto par le Dr ZAMENHOF, publié en 1910, puis de l'espéranto en japonais, le roman *Marta* d'Eliza ORZESZKOWA (1841-1910) favorisa une prise



de conscience sur la condition féminine en Suède et au Japon ainsi que des contacts en espéranto entre femmes occidentales et japonaises.

Henri MASSON  
Coauteur de  
L'homme  
qui a défié Babel

## BIBLIOGRAPHIE

*Historio de Esperanto.*

Adam Zakrzewski.

Varsovie : Gebethner & Wolf. 1913.

*Enciklopedio de Esperanto.*

Budapest : Literatura Mondo. 1933.

Rééd. HEA, 1979

*Le Docteur Esperanto.*

Maria Ziolkowska.

Marmande : Ed. Fr. d'Espéranto. 1959.

*Zamenhof, Creator of Esperanto.*

Marjorie Boulton. La Laguna de Tenerife : Stafeto. 1962. En anglais - existe aussi en espéranto : même auteur, même éditeur, 1962.

*Historio de Esperanto.*

Aleksander Korĵenkov.

Kaliningrad : Sezonoj. 2005.

*L'Espéranto.*

Pierre Janton. Paris : Presses Universitaires de France.

1994 (4<sup>ème</sup> éd.).

*L'homme qui a défié*

*Babel.* René Centassi & Henri Masson. Paris :

L'Harmattan. 2001.

Biographie  
du Dr ZAMENHOF.

## Quelques articles du Monde Diplomatique en espéranto :

<http://eo.mondediplo.com>

### LA RADIO LA HAVANE EN ESPERANTO A 25 ANS

**R**adio Habana Cuba (RHC) est la radio cubaine internationale. Depuis La Havane, en 1961, elle diffuse en neuf langues (espagnol, anglais, français, portugais, créole, guarani, quéchua, arabe, espéranto) des programmes destinés à une audience internationale. Les émissions en espéranto sont diffusées depuis 1988 chaque dimanche sur les ondes courtes et depuis 2004 par Internet.

<http://www.radiohc.cu/eo/index.php/sono.html>

<http://www.ameriko.org/eo/rhc>

Jeanne-Marie CASH

### RÉUNION DE COMMERÇANTS ESPÉRANTISTES À SUZHOU

**45** espérantistes de Chine, de Corée, du Brésil, d'Australie et d'Iran se sont réunis les 2 et 3 novembre 2013 à Suzhou près de Shanghai pour la septième assemblée annuelle du club chinois des commerçants espérantistes (Ĉina Klubo de E.Komercistoj).

E. ARBARO

### CAVANNA

**N**ous venons d'apprendre le décès de François CAVANNA. C'est l'auteur, en ce qui nous concerne, de cette phrase: «*Ils ne veulent pas de l'espéranto? Ils auront l'anglais, bien fait pour leurs gueules!*»

François Cavanna est un écrivain et dessinateur humoristique français, né le 22 février 1923 à Paris et décédé le 29 janvier 2014 à Créteil. Cavanna est né d'un père italien et d'une mère française.

Source wikipedia

### ASSOCIATION DES JEUNES ESPÉRANTISTES FRANÇAIS JEFO

**N**ouveau bureau de JEFO. Président: David HAUSER (Paris). Vice-président: Alexandre RAYMOND (Sao Paulo). Trésorier: Quentin WEBER (Lille). Secrétaire: Jérémie BERT (Montpellier). Représentante de JEFO à TEJO: Laetitia BERT. Représentant de JEFO à UFE: Quentin WEBER (Lille). Représentante de UFE à JEFO: Julia HEDOUX (Boulogne-sur-Mer).

### LA CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES

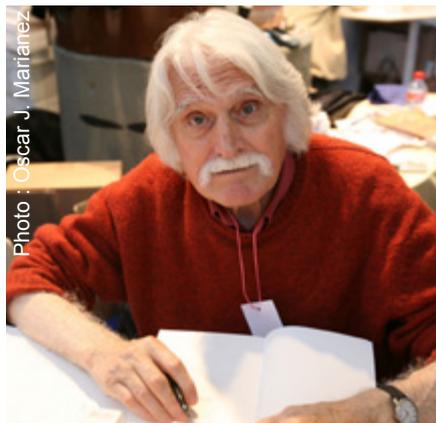
**P**our ceux qui seraient intéressés, voici les coordonnées d'un article *Agora Vox* sur la prochaine ratification par la France de la Charte européenne des langues régionales.

Le but de cette charte est, bien entendu, de contribuer à dépecer les États, seuls à même de lutter, avec quelque pouvoir, contre ce projet d'Union Européenne décidé en son temps à Washington (en gros à la fin des années quarante).

En gros, et à terme, chacun parlerait sa langue régionale et au-dessus règnerait sans partage l'anglais.

<http://www.agoravox.fr/actualites/europe/article/non-a-la-charte-europeenne-des-145538>

Thierry



ESPÉRANTO-info • 03 et 04/2014

### OFFRE D'EMPLOI

**R**echerche pour l'animation de *Fringoj* (voir page 14), 2 personnes avec BAFA (Brevet d'Aptitude à la Fonction d'Animateur) et bonne maîtrise de l'espéranto.

Adresser les candidatures avec lettre de motivation en espéranto et CV en français.

Elisabeth BARBAY  
25 allée Gabriel Fauré  
93140 Bondy

[eliz.barbay@wanadoo.fr](mailto:eliz.barbay@wanadoo.fr)

### AGORA VOX

**E**spéranto et décroissance raisonnée. Quel rapport entre l'espéranto, langue construite, et la décroissance raisonnée, durable, ou l'alter-croissance?

Uniquement le sentiment personnel d'une certaine analogie... *Lire la suite sur le site.*

### ILEI

**A**Herzberg réunion avec la présidente Mireille GROJEAN avec l'étude de trois projets :

- Récupérer le statut de *NRO* auprès de l'UNESCO.
- Créer une liste de mots sur le thème de l'éducation.
- Lancer les trois conférences internationales sur l'instruction de l'espéranto (budget offert par *UEA* pour *ILEI*).

### L'ENA POUR TOUS

**U**ne nouvelle association spécialisée espérantiste vient de voir le jour: l'Association de numismatique de l'espéranto (*Esperanto Numismatika Asocio: ENA*). Cette association a pour but de regrouper tous les passionnés de monnaies, médailles et autres moyens de paiements ayant trait à l'espéranto ou à l'Espérantie et de faire connaître l'espéranto parmi les numismates.

L'adhésion à l'ENA est gratuite. L'association est aussi complètement horizontale, sans président, ni conseil d'administration. Les rédacteurs de sa revue trimestrielle (*Esperanta Numismatiko*), elle aussi est gratuite. Bienvenue à tous, pour devenir membres de l'ENA (bien entendu, l'adhésion ne contraint pas à l'écriture d'articles).

[Bert.boon@skynet.be](mailto:Bert.boon@skynet.be)

E. ARBARO

# ZEO - PROMOUVOIR L'ESPÉRANTO

## JEFO – ASSOCIATION DES JEUNES ESPÉRANTISTES DE FRANCE



Des amis, des concerts, de la bière, des voyages, des rencontres, de l'amour... Espéranto-Jeunes (JEFO) c'est un peu tout cela à la fois! Mais **Espéranto-Jeunes**, c'est aussi le rêve qu'un jour, le monde s'approprie la Langue Internationale afin d'améliorer la compréhension entre les peuples! Et qui sont les mieux placés pour porter cet idéal sinon les jeunes?

Un nouveau projet a été élaboré pour continuer à faire vivre tout cela. Il a pour ambition de rassembler la jeunesse espérantiste autour d'activités très diverses qui tiennent compte des aspirations de chacun. Pour le mettre en œuvre, nous avons plus que jamais besoin de votre soutien!

Il existe deux façons possibles de soutenir ce projet:

★ en adhérant à **Espéranto-Jeunes** (seulement 10 € la première année!). Vous pourrez ainsi profiter de plusieurs avantages: une réduction de 15 € pour *FESTO* (voir page 14), une aide financière importante pour votre première participation à une rencontre espérantiste à l'étranger, via la subvention première rencontre ou via le programme d'échange, une réduction sur les caravanes, en train, régulièrement organisées lors des rencontres

espérantistes ou encore une adhésion gratuite à Espéranto-France.

★ en nous aidant à construire ce projet en fonction de vos envies: participer à la mise à jour du site web d'**Espéranto-Jeunes** ou aux traductions des contenus, rédiger un article pour la lettre d'information, co-organiser un week-end pour 20-30 personnes, participer à l'organisation de *FESTO*, dessiner un nouveau modèle de T-shirts, prendre contact avec les clubs locaux d'espéranto... D'autres exemples se trouvent dans le document du projet et vos idées sont également les bienvenues!

Avec **Espéranto-Jeunes**, vous pouvez même participer à des formations, organisées lors de certaines rencontres espérantistes, pour développer et mettre en valeur des compétences liées au bénévolat. Ces formations sont entièrement prises en charge!

Et pour ceux qui hésiteraient à donner un peu de leur temps, n'oubliez pas qu'avoir eu un rôle actif dans une association est une plus-value indéniable sur le plan professionnel mais aussi sur le plan personnel.

David Hauser

Prezidanto de JEFO

info@esperanto-jeunes.org

http://esperanto-jeunes.org/



ESPÉRANTO-info • 03 et 04/2014

6 ses

## ASSOCIATION DES VILLES JUMELÉES

• Les 12 ans de jumelage de la ville Herzberg am Harz, la ville espéranto, avec la ville polonaise Góra ont été fêtés avec une délégation de Herzberg à Góra, en octobre, et reçue par le maire.



• À Svitavy fin septembre, le maire a participé au 80 ans du club local, en se ren-

dant à l'arbre espérantiste près duquel fut dévoilée une pierre bilingue commémorative.

• Visite dans la ville jumelée de Changzhou, en Chine avec Takatuki.

• Invitation à se jumeler avec une ville de Cuba :

alexander@embergrm.  
alinet.cu



• Du 1<sup>er</sup> au 4 mai 2014 à Arundo, en Espagne, 18<sup>ème</sup> Rencontre Andaloussienne et 73<sup>ème</sup> Congrès Espérantiste espagnol.

http://arundakongreso2014.  
wordpress.com, esperantoarunda@  
gmail.com

• Nouveau contact de l'association Villes Jumelées : Raymonde COQUISART.

raymonde.coquisart@yahoo.fr

Extraits du bulletin n°47  
sur les villes jumelées.

## SYMBOLE DU JUBILÉ DE L'ESPÉRANTO

Ce symbole a été créé à l'occasion du jubilé de l'espéranto en 1987. Il est généralement utilisé pour représenter la langue alors que le drapeau de l'espéranto est utilisé pour représenter le mouvement espérantophone.

Il représente l'idée essentielle de l'espéranto: rassembler tout le monde. Il comporte la lettre latine E (Espéranto) et la lettre cyrillique Э (Эсперанто) symbolisant l'unification entre l'Ouest et l'Est, voeu cher, d'autant qu'à l'époque la guerre froide était d'actualité.



# LIVRES

## MIRAKLO DE UNU MOMENTO

**M**iracle d'un moment, de la série «Fables secrètes» Version originale en espéranto. 22 «momentoj», illustré par des photos de poupées créées par l'auteur, Anna STRIGANOVA.

2014. 48 pages, illustré. ISBN 978-5-7161-0258-3



## SKARABO EN FORMIKEJO

**S**carabée dans une fourmilière. «... Si dans notre demeure apparaissait une terrible odeur de soufre, nous n'aurions simplement pas le droit de raisonner sur les fluctuations moléculaires - nous devons supposer, que quelque part tout près est apparu un diable avec des cornes et projeter comment agir, également comment produire une eau divine à échelle industrielle.» Arkadij STRUGACKIJ, Boris STRUGACKIJ. Traduit par Mikaelo BRONŜTEJN.



## MARA STELO

**É**toile de mer. Nouvelles. Julian MODEST est auteur de nombreux écrits, études de livres et écrivains espérantophones. Il anime souvent des conférences sur la littérature originale en espéranto.

112 pages. ISBN 978-5-7161-0251-4



## KAVALIROJ DE KVARDEK INSULOJ

**C**avaliers des quarante îles. Roman traduit du russe par Svetlana SMETANINA et Mikaelo Ĉertilov.

Par Sergej LUKJANENKO.

Rédaction: Mikaelo BRONŜTEJN collaborant avec la ronde de traduction MEC et *Tihvina E-klubo*.

## MANLIBRO DE LA SENDEPENDA

### VERKISTO: kiel publikigi librojn kaj disvolvi la karieron de verkisto

**L**ivre en main de l'écrivain indépendant: comment publier des livres et les développer la carrière d'un écrivain.

Par Ricardo KELMER.

Le but principal de ce livre n'est pas d'enseigner comment écrire, mais de montrer ce qu'il faut faire

## LEÇONS POUR UN GARÇON

**N**ouvelles de Mikaël BRONSTEIN. Traduites de l'espéranto vers le français par Yves NICOLAS, Gérard et Giri SÉNÉCAL, Emmanuel VILLALTA. Illustrations: Michelle PAUMIER.



## INVADO: TERO

Auteur connu internationalement, ayant obtenu de nombreux prix internationaux, l'écrivain Harry HARRISON était aussi un ancien fidèle de la langue internationale. Dans tous ses livres, l'espéranto apparaît. Ainsi dans la présentation du roman, il y a ces mots: « Cette langue est aussi facilitée et arrangée comme l'espéranto. Après que les principes sont compris, alors reste seulement l'apprentissage du vocabulaire ». Le roman est une fiction scientifique, pacifiste, facile à lire.

Traduction: Mikaelo ĈERTILOV. Peintre: Anna STRIGANOVA.

Responsable de rédaction: Aleksandr ŜEVĈENKO.

160 pages. ISBN 978-5-7161-0242-2



48 pages. ISBN 978-5-7161-0245-3

# ÉLECTIONS EUROPÉENNES – 25 MAI 2014

 Europe Démocratie Espéranto

e-d-e.org Élections européennes du 25 mai 2014

**Du 22 au 25 mai 2014, dans 28 pays, les Européens éliront 751 députés au Parlement européen, dont 74 députés pour la France, au lieu de 72 en 2009. En France, comme en 2004 et 2009, les élections se déroulent sur la base de 8 grandes circonscriptions. En métropole, l'élection aura lieu dimanche 25 mai 2014.**

**D**ans chaque circonscription, nous devons présenter une liste comportant un nombre de candidats double du nombre de sièges à pourvoir, et comptant autant de femmes que d'hommes. Cela signifie que dans une circonscription comptant 13 sièges, notre liste doit compter 13 femmes et 13 hommes.

## Liste des circonscriptions avec les régions couvertes :

*Île-de-France, 13 élus en 2009.*

*Nord-Ouest (Basse-Normandie, Haute-Normandie, Nord-Pas-de-Calais, Picardie), 10 élus en 2009.*

*Sud-Ouest (Aquitaine, Languedoc-Roussillon, Midi-Pyrénées), 10 élus en 2009.*

*Sud-Est (Corse, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Rhône-Alpes), 13 élus en 2009.*

*Ouest (Bretagne, Pays de la Loire, Poitou-Charentes), 9 élus en 2009.*

*Est (Alsace, Bourgogne, Champagne-Ardenne, Franche-Comté, Lorraine), 9 élus en 2009.*

*Massif central-Centre (Auvergne, Centre, Limousin), 5 élus en 2009.*

*Outre-Mer, 3 élus en 2009.*

Nous avons besoin du soutien de tous pour réussir. Nous avons besoin de 74 candidates et de 74 candidats, de correspondants locaux,

**ESPERANTO**  
langue .net  
équitable  
pour l'Europe

départementaux et régionaux, de soutien financier et de volontaires pour coller des affiches.

Notre objectif, notre plan d'actions associé et notre programme ont été approuvés lors de notre dernière assemblée générale, le 1<sup>er</sup> juin 2013. Comme en 2004 et 2009, Europe Démocratie Espéranto prendra part aux élections européennes de 2014 afin de faire savoir aux citoyens que l'espéranto existe, que l'espéranto est une langue vivante disponible sur Internet, que l'espéranto est une langue équitable pour l'Europe. Afin de respecter les opinions de chaque citoyen, notre mouvement reste neutre sur les autres sujets.

## NOS ACTIONS

Nous réaliserons un spot radio/TV pour faire connaître l'espéranto au public.

Nous produirons 15% des bulletins de vote avec la mention en gros caractères « Espéranto, langue équitable pour l'Europe » que nous répartirons dans tous les bureaux de vote afin de faire connaître l'espéranto à tous les électeurs lors de leur passage dans leur bureau de vote.

Nous produirons localement des affiches A3 paysage (42 cm de large pour 30 cm de hauteur) en grand nombre avec le message « Espéranto, langue équitable pour l'Europe » afin d'en coller sur le plus possible sur les panneaux électoraux (86 000 emplacements disponibles).

Nous produirons autant de circulaires électorales que nous permettra notre budget, avec au recto



une présentation de l'espéranto et une annonce du congrès mondial Lille 2015, au verso un minicours et des conseils pour progresser. Nous diffuserons ces circulaires en priorité dans le nord de la France (en vue de Lille 2015) et dans les villes où des groupes d'espéranto sont actifs.

En fonction des possibilités et disponibilités de volontaires, nous encouragerons toutes actions complémentaires utiles à l'espéranto : production de matériel de communication spécifique, communication presse, réseaux sociaux...

## NOTRE PROGRAMME

- Adoption de l'espéranto comme langue commune de l'Europe et langue de travail des institutions européennes en complément des langues officielles\*, et garantie de l'égalité de traitement de toutes les langues officielles de l'Europe.
  - Enseignement de l'espéranto à raison de une heure par semaine dans les écoles élémentaires européennes.
  - Création de filières d'études supérieures européennes utilisant l'espéranto comme langue d'enseignement.
  - Création d'une chaîne de télévision européenne en espéranto avec des programmes éducatifs, culturels et informatifs.
  - Adoption des paroles en espéranto de Umberto Broccatelli pour l'hymne européen.
  - Inviter les citoyens européens à débattre directement entre eux des sujets qui concernent l'Europe.
- Notre credo : (re)donner la parole aux européens... grâce à l'espéranto !

(\*) Pour mémoire les langues officielles de l'Union européenne sont les langues officielles des états membres.

# COURRIER DES LECTEURS

**B**onjour ! Je me permets de vous écrire pour deux raisons :

Je tenais à vous dire que je trouve votre revue (à laquelle nous sommes abonnés) attrayante et utile comme outil surtout pour des forums associatifs : lorsque nous nous adressons à des personnes « francophones », elles peuvent entrer directement dans l'information et la culture « espérantiste ». J'en parle autour de moi

dans nos réunions. Merci pour votre travail !

Je voulais vous faire une proposition d'article dans votre revue sur un sujet qui nous tient à cœur dans notre petit groupe d'Espéranto 65 : en effet plusieurs d'entre-nous participent à l'aide financière de nos amis Africains et Malgaches (Espérantophones) dans le beau projet d'Espéranto Plus.

Plusieurs d'entre nous ont également souscrit un abonnement Internet que nous a proposé Henriel de Madagascar. Nous pensons qu'il mérite de trouver d'autres abonnés : son travail nous semble intéressant !

Françoise CARRIEU

NDLR : Voir l'article en page 2.

**C**ompliments encore cette fois pour cette belle revue, que je savoure. J'apprécie les textes traduits.

Claudine TETOT

## Fiche d'adhésion ou de soutien à Europe Démocratie Espéranto

à renvoyer à AF-EDE-France, 98 rue Michel Ange, 75016 Paris, avec votre chèque rédigé à l'ordre de AF-EDE-FRANCE.

- J'adhère au mouvement Europe Démocratie Espéranto pour faire connaître l'espéranto au public.
- Je soutiens le mouvement Europe Démocratie Espéranto pour faire connaître l'espéranto au public, mais je ne désire pas adhérer.
- Je verse une contribution (par chèque) de : ..... euros (montant libre sous réserve d'un minimum de 30 euros pour les personnes imposables, de 10 euros pour les personnes non imposables, et d'un maximum légal de 7 500 euros)

Un reçu fiscal sera envoyé début 2015 pour les versements 2014, donnant droit à une réduction d'impôts de 66 % pour les personnes imposables (ainsi après réduction d'impôts, un don de 100 euros revient à 34 euros, un don de 500 euros revient à 170 euros)

Nom/Prénom : .....

Adresse : .....

Tél. et courriel (facultatif) - Tél. : .....

Courriel : .....

Acceptez vous de figurer sur la liste des candidats aux élections européennes de 2014 ?

- Comme tête de liste, pour coordonner la campagne électorale dans la circonscription
- Dans les premiers de la liste pour prendre une part active à la campagne électorale
- Seulement pour compléter la liste
- Uniquement s'il y a des trous à combler

Acceptez vous d'aider à l'organisation de la campagne électorale ?

- Comme correspondant départemental dans le département de ..... (cela consiste à représenter EDE lors d'une ou deux réunions en préfecture, et si possible d'établir ou de maintenir des contacts avec des journalistes ; des informations complémentaires seront données aux volontaires)
- Pour coller des affiches sur les panneaux officiels de campagne dans ma ville ou aux environs
- Autres actions ; précisez : .....

**Espéranto, langue équitable pour l'Europe**

Salut.

La revue Espéranto-info change beaucoup de couleur, les BD et photos sautent aux yeux des lecteurs et lectrices en plus les photos et jeux divers intéressent particulièrement les espérantophiles francophones. En tant que rédactrice de la revue, permettez-moi de vous féliciter des efforts déployés par votre équipe de travail à qui j'adresse mes très vifs remerciements.

Vous faites tout ce que vous pouvez pour améliorer le travail. Félicitations !

Beaucoup a été fait et il restera encore beaucoup à faire.

Grand merci à vous tous.

Désiré RABEVAZAHA  
(Madagascar)

## Erreur de frappe

Peut-être quelqu'un vous a-t-il déjà signalé les erreurs de frappe dans Espéranto-info n°105 en page 12 :

Erreur sur la sketistoj : *stekado* , *stekilo*, *rapida stekado*.

à remplacer par : *sketado*, *sketilo*, *sketado*.

Peut-être que la personne au clavier était trop affamé et a pensé principalement à *steko* (steak) ?

*Mi kaptas la okazon por gratuli vin pro tia bela kaj interesa bulteno.*

Kore via,  
Germain PIRLOT

# CHANSONS

## LA MOND' ESTAS ŜTON'

(Le Monde est stone)

Tekstverkis Luc Plamondon -  
Muzikverkis Michel Berger

*Esperantigis Silĉjo*

Intro: Fmaj7, E7, Dm, C, Fmaj7,  
E7, Dm, C, Fmaj7, E7, A, C

Eksplodas mia kap'

Dormu mi jen dezir'

Kuŝu mi sur l' asfalt'

Mortu mi jen sopir'

Ŝton'

Mond' estas ŝton'

Kie estas la sun'

Meze de tiu nokt'

Ĉu turniĝas la ter'

Laŭ inversa sfer'

Ĉu venas de mi

Tiu ĉi komedi'

Mia ĉi komedi'

Kie estas la sun'

Meze de mia nokt'

Ŝton'

Mond' estas ŝton'

Mia lukt' diras halt'

Haltas kur' jen aspir'

Kiel por aŭtomat'

Imperia delir'

Detruebla de spir'

Kiel kastel' el kartoj

Ŝton'

Mond' estas ŝton'

Lasu min dum barakt'

Savu ne min de ŝir'

Venu por mortobat'

Pli mallonga martir'

Eksplodas mia kap'

Dormu mi jen dezir'

Kuŝu mi sur l' asfalt'

Mortu mi jen sopir'

Lasu min dum barakt'

Savu ne min de ŝir'

Venu por mortobat'

Pli mallonga martir'

Eksplodas mia kap'

Dormu mi jen dezir'

Kuŝu mi sur l' asfalt'

Mortu mi jen sopir'

Mortu mi jen sopir'

## BLUSO DE L'AFERISTO

(Le Blues du businessman)

Tekstverkis Luc Plamondon -  
Muzikverkis Michel Berger

*Esperantigis Silĉjo*

(Nulo Januar')

Floras ĉiu mia afer'

Floras ĉiu mia plezur'

Ofte ŝanĝiĝas la partner'

De la ofic' en mia tur'

Oferas sin la urba sfer'

Obeas min la tuta ter'

Pasas mez' de l' viv' en l' aer'

Inter Nov-Jork' kaj Singapur'

Laŭ plej komforta manier'

Loĝas mi pro la karier'

En ĉiu Hilton' de la Ter'

Sen elteno por la mizer'

(Homamaso)

Sed ĉu feliĉas vi?

(Nulo Januar')

Mia feliĉ' estas ĥimer'

Perdis mi senton por humur'

Gajnante senton por afer'

Sukcesis mi, kia fier'

Unu bedaŭron fine nur

Mi ne laboras laŭ l' prefer'

(Homamaso)

Kutimas la sopir'!

Vivu ni laŭ la eblo, vir'

Ne laŭ l' aspir'!

(Nulo Januar')

Volintus mi esti artist'

Por ke scenajon faru mi

Kiam en Rio aŭ en Nic'

Resurteriĝas la avi'

Volintus mi esti tenor'

Por krii, kiu estas mi

Volintus mi esti aŭtor'

Por ke inventu vivon mi

Inventu mian vivon mi

Volintus mi esti aktor'

Por ke ŝanĝadu haŭton mi

Belu mia memopini'

Sur la ekranego de l' glori'

Sur la ekranego de l' glori'

## LA AZENO (L'Âne)

Tekstverkis  
Guy THOMAS



muzikverkis  
Jean FERRAT

*Esperantigis Silĉjo*

Staras ĝi ĉe l' mez' de l' strato,  
Tiu idiota hin'  
Nin aŭskultas sen kompato  
Kun mieno de obstin',  
Pelos ne sian viandon.  
Baraktado: kiu van'!  
Ĝi meritas ja survango  
Ha! L' azen' de Buridan'.

Obstrukcas ĝi la trafikojn  
Per la ĉara element'.  
Ne komprenas ĝi mimikojn.  
Vanas ĉiu argument'.  
Blovos vent' en ĝia kapo.  
Kia malmolnuka brut'!  
Al ĝi indus plia frapo  
Pro la ekcesiva stult'.

Tia besto maldocila  
Gvidus nin al akcident',  
Al fuŝaĵo veturila,  
Al aŭtista ĝena sent'.  
Venu vi tien, hot hoto!  
Por vi brano kaj gazon'.  
Ne funkcias la karoto;  
Ne funkcias la baston'.

Estu nepre ne ektuŝoj,  
Estas vundoj sur la fel'  
Kun la sango por la muŝoj,  
Por la vermoj pusoŝvel'.  
Mankas nur falanta sveno  
De l' azena lamcerbul'.  
Estus ne komika beno,  
Ha! L' inferdevena mul'!

Volintus mi esti artist'  
Por fari l' mondon laŭ l' prefer'  
Por povi esti anarĥist'  
Kaj riĉi kiel... bankier'  
Kaj riĉi kiel... bankier'

Volintus mi esti artist'  
Por ke pravu mia ekzist'

Les vidéos, présentées ici, peuvent être retrouvées en tapant tout ou une partie du titre dans un moteur de recherche dans la partie vidéo.

## COURS MÉTHODES

### ☑ Instruction et l'apprentissage de l'espéranto

<http://victorsole.com/esperanto/mansignado/komplementa-filmeto.html>

### ☑ Fillette de 3 ans apprenant l'espéranto.

### ☑ Leçon d'espéranto en Israël (1976) : « Esperanto-leciono/Josi Šemer.

## CONFÉRENCES

### ☑ Enseigner l'interlinguistique

- Instrui interlingvistikon hodiaŭ (Parto 1/2)
- Instrui interlingvistikon (Parto 2/2 - Diskuto)

### ☑ Histoire culturelle du peuple espérantiste

- La kultura historio de la esperanta popolo, par Giorgio SILFER.
- La kultura historio de la esperanta popolo, par Bertil NILSSON.

## ENTRETIEN

### ☑ Entretien avec Michael Boris MANDIROLA (vice-président de TEJO).

Intervjuo al Michael Boris Mandirola, vicprezidanto de TEJO - China Radio International.

## CONTES - SPECTACLES

### ☑ Voyage aux cyclades

Santorini 1

### ☑ Mikelo la sitello, conte raconté et sous-titré en espéranto : *Tucket the Bucket: Learn Esperanto with subtitles - Story for Children.*

<http://bookBox.com>

### ☑ Représentation du Fantôme de l'opéra à SHANGAI

(reportage commenté en espéranto). Fantomo de la Opero prezentiĝas en Ŝanhajo - China Radio International

## CLUBS

### ☑ Présentation du club espérantiste d'Ekaterinembourg. Arĝenta Flamo.

## RENCONTRES

### ☑ Noël et nouvel an en russie

Kristnasko kaj Nova Jaro en Rusio

### ☑ Annonce d'une rencontre espérantiste en 2014 à Séoul (Corée du sud). 2014 Vintra Esperanto Studado de LLG, Seulo KOREIO

### ☑ Invitation à participer aux Journées Zamenhof de Bialistok. Venu al Bjalistokaj Zamenhof-Tagoj.

## REPORTAGES

### ☑ 70cm de neige à Jérusalem.

70 cm. de neĝo en Jerusalemo!

### ☑ La route de montagne de Tamang au Népal.

Esperanto-flimeto pri Tamang Montara Vojo de Nepalo.

### ☑ Jeune vietnamien racontant en espéranto son séjour au sein de sa famille vivant aux Etats Unis. Mi, en Usono

### ☑ Nouvelles de Singapour (13<sup>ème</sup> édition).

Semajno Singapura 13.

### ☑ Excursion en vélo à

Sydney. Bicikla ekskurso en Sidnejo

### ☑ Histoire de l'association espérantiste de Bologne (en italien) : Storia del Gruppo Esperantista Bolognese - Mallonga rakonto pri longa historio (1/2)



## CHANSONS

### ☑ Go tell on the mountain interprétée en espéranto.

*Kantu sur la monto.*

### ☑ Girl, les Beatles en espéranto. *Knabino* par Manúel Rovere.

### ☑ Yesterday, les Beatles en espéranto. *Hieraŭ mi* par Manúel Rovere.

### ☑ Summertime de Georges GERSHWIN, karaoké en espéranto. *Somertemp'*, el la opero *Porgy and Bess* de Georges Gershwin.

### ☑ Chant de Noël originellement créé en espéranto. *Paŝoj* - Esperanta kristnaska kanto de SoNori (sbt)/ ESPERANTO Christmas Song - Footsteps

### ☑ Adeste fideles en espéranto. (Alvenu fidelaj - en Esperanto)

Jacques BARATIÉ

## RENCONTRES DE PLOUEZEC 2014

Les 17<sup>èmes</sup> Rencontres Internationales d'Espéranto de Plouezec ont accueilli en 2013 plus de 110 participants journaliers et environ 200 personnes lors des spectacles. Cette édition a été très riche en spectacles avec une représentation *Autour de Carmen* du chœur espérantiste *Interkant* et aussi la participation émouvante de notre ami le docteur Lazare Ludoviko ZAMENHOF en la personne de Georgo HANDZLIK.

Depuis 1996, nos rencontres sont organisées dans un esprit d'ouverture, d'échange et d'amitié pour faire découvrir les charmes de la Bretagne dans une ambiance espérantiste chaleureuse.

L'organisation de cette semaine de Plouezec est donc l'œuvre de toute une équipe de bénévoles, espérantophones ou sympathisants, qui vous offrent un cadre et une ambiance agréables typiques de la Bretagne en été.

En 2013, nous avons reçu comme invitée d'honneur l'espérantiste coréenne Ana SONGHANTA qui enseigne l'espéranto dans un réseau d'écoles alternatives. Georgo HANDZLIK de Pologne & Dimitri CIBULEVSKI d'Ukraine ont également animé des cours d'espéranto, tout comme les nombreux amis espérantistes français et belges.

Les 18<sup>èmes</sup> Rencontres Internationales d'Espéranto auront lieu du 16 au 23 août 2014. Elles sont une occasion unique de découvrir la richesse culturelle de la communauté espérantiste tant bretonne qu'internationale. En participant à nos rencontres, vous profiterez d'une semaine en immersion espérantiste, vous découvrirez des expériences vécues de voyages utilisant le réseau d'amitiés de l'espéranto et vous pourrez peut-être planifier votre prochain séjour au Népal, en Corée, au Brésil ou en Ukraine.

Malsatante, mi decidas prepari manĝaĵon.



torto (tarte ou tourte)



turto (tourterelle)



turdo (grive)

Laŭ vi mi ne kapablas tion fari.

Sed mi **provos** **pruvi** al vi ke vi mal**pravas**.

**provi** : *esayer*  
**pruvi** : *prouver*  
**pravi** : *avoir raison*



Kion elekti ?

Eble kukon, ekzemple **torton**.  
Sed ne : ĉar fruktojn kaj legomojn mi ne ŝategas.  
Rostitaj **turtoj** aŭ **turdoj** pli plaĉus al mi.

Mi enverŝas iom da **pasto** en la varman **paton**.  
Stranga vorto estas tiu "**pato**" - cetere tute ne rilatanta al niaj kruroj (*pattes*) - ĉar ĝi havas alian signifon en ŝako (**pato** : *pat au jeu d'échecs*).



elektra kuir**plato**

**pato**

plado da krespoj

pleto



plado :  
plato :  
pleto :  
pledo :

El **pasto** oni produktas, precipe industrie, ĉiaspecajn **pastajojn** : nudelojn (*nouilles*), spagetojn, vermiĉelojn, makaroniojn, raviolojn, ktp...

**pasteĉo** (*pâté*), ekzemple anserhepato **pasteĉo**.

**pastiĉo** (*pastiche*)

**pastiso** : aniza alkohola drinkaĵo (aperitivo).

**Napo** : *navet*

**Navo** (*nef*) estas parto de preĝejo.

**Nepo** estas la filo de mia filino aŭ de mia filo (*petit-fils*).

**Nevo** estas la filo de mia fratino aŭ de mia frato (*neveu*).

**kurkumo** : spico el Hindio (*curcuma*)



kukurbo (*courge*)

kukurbeto (*courgette*)

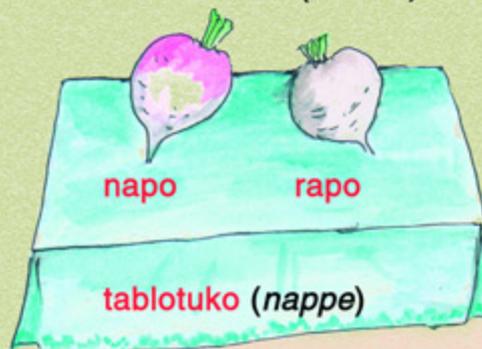
kukumetoj (*cornichons*)

kukumo (*concombre*)

korbo (*corbeille*)



korvo (*corbeau*)



napo

rapo

tablotuko (*nappe*)

rapo : *rave*  
raspilo : *rape*  
raspi : *raper*

En tiu **korbo** kuŝas kelkaj legomoj (fakte fruktoj) kies nomojn oni povas konfuzi.

# KELKAJ FALSAJ AMIKOJ (2)

## EN LA KUIREJO

Pli facile povas mi prepari **krespojn** : sufiĉas miksi la ingredientojn por fari la **paston**. Rimarku ke **krepo** estas leĝera kaj traridebla teksaĵo.



**mitulo** : moule

Oni bakas kukon en bak**muldilo** (*moule à gâteau*)

**Tineo** (*mite*) detruas vestaĵojn.

**mito** : mythe

granda telero (*plat*)  
ĉio ajn kio estas plata  
*plateau*  
parolado de **advokato**



**advokato**

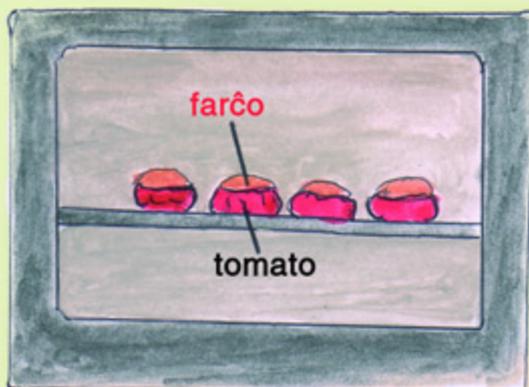


**avokado**



**mituloj**

Plado de **mituloj** (*moules*)



**Farĉitaj** tomatoj

kuriĝas

en la forno.

Mi sentas min malsana.

(Ne temas pri **farso** ).

Ŝveliĝas la ventro.

Mi manĝis tro da **krespoj**.

Nura kuracilo : absoluta **dieto** ĝis resaniĝo.

Tiu **dieto** rilatas nek al pola **Dieto** (parlamento)  
nek al **reĝimo** (ekzemple : demokrata, diktatura,  
**reĝimo**, ktp ).



**cepo** : oignon



**boleto** : cèpe

Oni plenigis la tomatojn per **farĉo** (*farce*).  
La **farĉo** estas farita el hakitaj viando, **cepo** kaj **boletoj**.

**Farso** (*farce*) celas ridigi per karikaturna gestado,  
krudaj ŝercoj, ktp...



M.R.



## ★ 21<sup>ème</sup> Semaine Chorale de Tut-P.E.Ko

8 au 15 mars.

Dirigé par Zdravka BOJČEVA de Bulgarie.

## ★ PRINTEMPaS

26 avril au 4 mai

Cours intensifs avec Radojica PETROVIĆ et Christophe CHAZAREIN et examen international d'espéranto CECR (B1, B2, C1).

au château espérantiste de Grésillon.  
<http://gresillon.org/printemps>

## ★ Fringoj

19 au 26 avril

La rencontre festive des enfants.

À Grésillon, rencontre de jeunes de Russie, de France... Fourchette d'âges : 8 à 17 ans.

Activités : préparation et présentation d'un spectacle. Tous les talents sont les bienvenus.

De jeunes hors club peuvent aussi participer à la rencontre.

Transport gratuit vers Grésillon et retour pour ceux de la région parisienne.

[eliz.barbaj@wanadoo.fr](mailto:eliz.barbaj@wanadoo.fr)  
+33 (0)1 48 47 23 87  
+33 (0)6 82 86 98 56

## ★ Printempa Migrado en Burgundio

11 au 16 mai

11

Arrivée. Repas du soir : 19 h.

12 Vallée Lavau kaj promenade nocturne au dessus du lac Kir.

13 Vignes de Marsannay-la-Côte.

14 Vallée de Suzon avec des fortifications préhistoriques.

15 Mont Afrique.

16 Petit-déjeuner et départ.

Nuitées : Centre de Rencontres Internationales de Dijon.

Les chambres sont à deux lits avec WC et douche. Possibilité d'une chambre un seul lit.

<http://www.cri-dijon.com/article,nos-chambres-de-1-et-2-lits-22.php>

Olivier BUISSON  
4, rue Paul Lippe  
21000 Dijon

[obuisson@live.fr](mailto:obuisson@live.fr)  
+33 (0)6 52 57 85 25

## ★ Club Esperanto 38n

7 juin, de 15 h à 17 h

Réunion culturelle habituelle, 71 rue de la Libération. Le thème du jour sera un conte d'Andersen traduit par L. L. ZAMENHOF.

06 45 80 67 78

[michel.ahado@gmail.com](mailto:michel.ahado@gmail.com)



## ★ Stage d'espéranto

à Argentière, vallée de Chamonix, 20 - 28 juin.

Organisé par L'Association française des Cheminots pour l'Espéranto avec le concours de L'Union Artistique et Intellectuelle des Cheminots Français et de La section Esperanto-Lyon, en résidence, tout confort et pension complète.

Trois niveaux de cours sont proposés :

- Apprentissage et approfondissement.
- Perfectionnement.
- Conversations thématiques

Les cours ont lieu le matin et de nombreuses activités après le déjeuner.

En soirée, films documentaires, diaporamas thématiques, conférences.

A F C E

9, rue du Château-Landon  
75010 Paris

<http://ifef.free.fr/afce>

À Lyon, Pascale VOLDOIRE  
4 Allée du Coteau, 69530 Brignais  
[pascale.voldoire@lvman.net](mailto:pascale.voldoire@lvman.net)



## ★ FESTO 2014

16 au 23 août

- À Pont-de-Barret dans la Drôme Provençale. Site en pleine campagne, 10 hectares. Festival de musique organisé par JEFO (jeunes) et EURROKA (production d'artistes). Essentiellement camping. FESTO ne consiste pas seulement en des concerts : pendant la journée ont lieu des ateliers musicaux, artistiques, sportif, sociaux, culturels et linguistiques et aussi sorties culturelles et touristiques...
- Essentiellement camping.

<http://www.alesk.eu/festo2014/>

ESPÉRANTO-info • 03 et 04/2014

14 dek kvar

## ★ À GRÉSILLON de mai à septembre

8 - 11 mai Rencontre

Chorale. Ĥor-renkonto de Interkant'

11 - 17 Partage de souvenirs entre d'anciens espérantistes et participants actuels de Grésillon. Renkonto de rememoroj kaj rakontoj inter malnovaj esperantistoj kaj iamaj gastoj de Greziljono.

29 juin - 6 juillet Semaine touristique. Journées d'excursions vers des châteaux royaux et des résidences d'artistes de la renaissance.

Turisma semajno, tuttagaj ekskursoj al reĝaj kasteloj kaj rezidejoj de renesancaj artistoj.

1<sup>er</sup> - 9 août Semaine sans nationalité avec cours, excursions et conférences. Pré-congrès de SAT. Sennacieca semajno kun kursoj, ekskursoj kaj prelegoj. SAT-antaŭkongreso.

9 - 17 Semaine festive pour enfants, adolescents et familles. Congrès d'enfants de SAT. Festa Semajno por infanoj, adoleskantoj kaj familioj. SAT-Infankongreso.

[kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org)  
02.41.89.10.34



## ★ IJK – Congrès international des jeunes - Internacia Junulara Kongreso

18 au 25 juillet à Fortaleza, au Brésil.

<http://ijk.brazilo.net/>



## ★ 99<sup>an</sup> UK – Congrès universel d'espéranto - Universala Kongreso de Esperanto

26 juillet - 2 août à Buenos Aires, en Argentine.

<http://uea.org/kongresoj/>



# JEU - LUDO

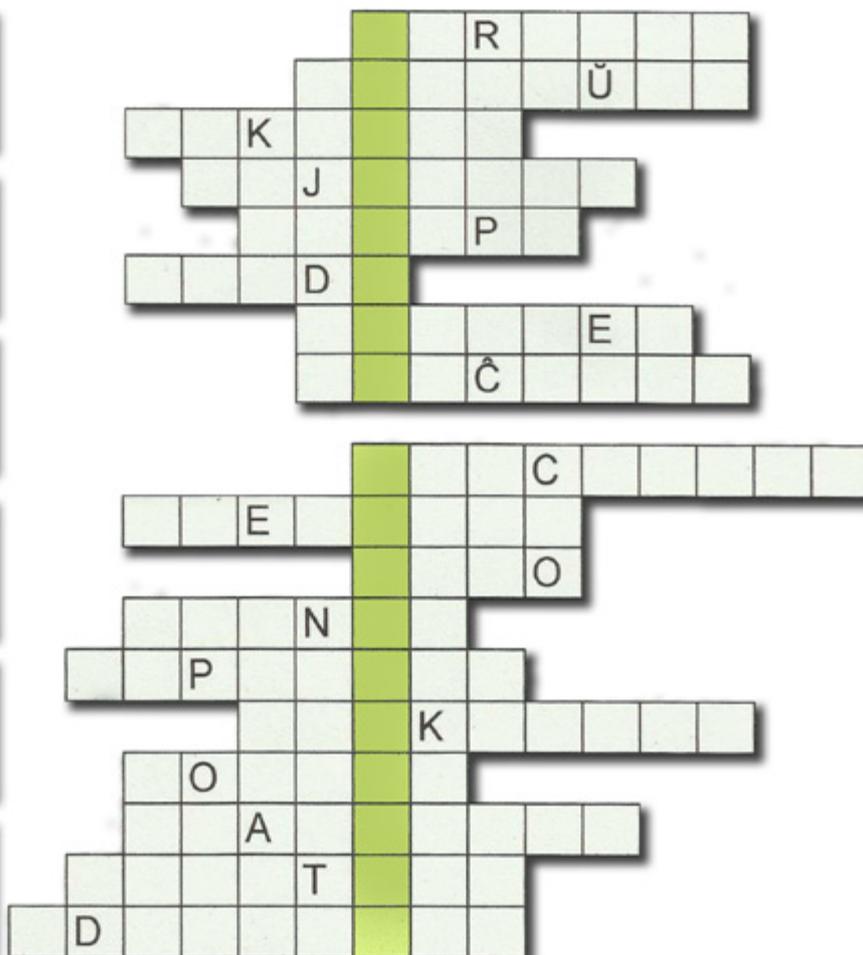
## LES FLEURS – LA FLOROJ

par Rolande CLEIZERGUES

1° Trouver le nom des fleurs, si possible sans s'aider de la liste en bas de page.

2° Placez ces noms dans une des grilles ci-dessous, où des lettres sont déjà placées.

3° À la fin, deux nouveaux noms apparaissent dans les colonnes vertes.



Solution au prochain numéro

★ 87<sup>an</sup> SAT – Congrès international sans frontière  
9 - 16 août à Dinan, en France.

★ 19<sup>ème</sup> IMEK -Congrès Espéranto international de médecine  
16 - 20 juillet à Budapest, Hongrie.  
Shinoda Kuracejo:  
umea@interia.pl

## CAFÉS ESPÉRANTOS

★ Kotopo  
à Lyon : tous les premiers mercredis de chaque mois.  
Cédric : 06 86 95 83 60

★ Café Espéranto Paris  
Tous les premiers samedis de chaque mois.  
<http://cafe-esperanto.blogspot.fr>

★ Toulouse - Centre culturel  
[esperanto.toulouse@free.fr](mailto:esperanto.toulouse@free.fr)  
05 61 62 39 48  
ou 06 87 64 75 84

## PLUS DE RENCONTRES

[www.gresillon.org](http://www.gresillon.org)  
[www.kvinpetalo.org](http://www.kvinpetalo.org)  
[www.eventoj.hu](http://www.eventoj.hu)



8a de marto : tago de la ino !  
Do, 364 tagoj por la viro !  
Malgrandeta paŝeto al egaleco !  
Ĉe ni, gekatoj regas egaleco !

8 mars : journée de la femme !  
Donc, 364 jours pour l'homme !  
Tout petit pas vers l'égalité !  
Chez nous, les chats, règne l'égalité !

## Liste

Anemonoj  
Dianto  
Edelvejso  
Hiacintojt  
Irido  
Jonkviloj  
Kolĉikoj  
Lekanto  
Leontodo  
Lotuso  
Lupfaŭko  
Majfloro  
Orkideo  
papaveto  
Roza  
Seringo  
Skabiozoj  
Tulipo

# 8 MARS, JOURNÉE DE LA FEMME

Dans de nombreux pays, le symbole de la journée internationale de la femme est une branche d'acacia. Ce jour est aussi un jour de fête important pour des résultats économiques, politiques et sociaux pour les femmes.

En multaj landoj la simbolo de la internacia tago de inoj estas branĉeto de akacio. Tiu ĉi tago estas grava festotago pri la atingitaj ekonomiaj, politikaj kaj sociaj rezultoj de inoj.

Source : Vikipedio



## LES FEMMES ET L'ESPÉRANTO

**Alice ROUX.** Première femme espérantiste en France, professeur d'allemand. Elle fit découvrir l'Espéranto à Gabriel CHAVET qui, à 17 ans, en 1897, fonda le premier club lycéen d'Espéranto de France à Louhans.

**Kazimira BUJWIDA** fut non seulement une pionnière des droits de la femme, mais aussi une fidèle collaboratrice dans l'action pro-espéranto de son mari, l'éminent bactériologue polonais Odo BUJWID.



**Marie MARVINGT** - 1875-1953. Française, pionnière de l'aviation, 20 premiers prix de ski, première femme à escalader divers sommets des Alpes, première femme blanche à traverser le Sahara, pilote de ballon, première championne féminine de bobsleigh, pratique la boxe, le tennis, le golf, le football, etc. Femme la plus décorée de France. Timbre à son effigie – Espérantophone.

**Baronne Von SUTTER Bertha,** Prix Nobel de la Paix en 1905. Effigie sur la pièce de 2 Euros. A soutenu l'Espéranto en Autriche.

**Vigdis FINNBOGADOTTIR.** Présidente de la République d'Islande - Espérantophone. «Il est temps déjà que les diverses nations comprennent qu'une langue neutre pourra devenir pour leurs cultures un véritable rempart contre les influences monopolisatrices d'une

*ou deux langues seulement, comme ceci apparaît maintenant toujours plus évident. Je souhaite sincèrement un progrès plus rapide de l'espéranto au service de toutes les nations du monde».*

**Karine José MATHEY.** Déléguée du Congo à la Conférence Générale de l'UNESCO. «Dans le monde d'aujourd'hui domine la langue qui a l'appui d'une puissance politique, militaire, et économique, et cela n'est certes pas une solution au chaos linguistique croissant. La seule solution est à l'évidence une langue neutre comme l'espéranto. Obtenir son adoption demande sans doute une lutte patiente et énergique, mais cela vaut la peine!»

**Handzlik MALGORZATA.** Polonaise. Députée européenne, espérantophone.

**Lydia ZAMENHOF** - 1904-1942. Polonaise - Fille du Dr ZAMENHOF (créateur de l'Espéranto). En 1936, donne des cours d'espéranto au Havre et à Sanvic (300 élèves). Déportée, elle meurt à Treblinka.

**Barbara PIETRAZAK.** Polonaise. Dirige la rédaction d'espéranto de la Radio polonaise – Espérantophone.

**Hélène GIROUD,** Suisse, professeur. Devint la première femme professeur d'Espéranto du monde. Aveugle, elle a appris l'espéranto à l'oral, puis écrit ses livres en Braille.

**Clara BARTON,** États-Unis, fondatrice de la Croix-Rouge Américaine – Espérantophone.

**Helga FARUKUOYE.**

Autrichienne, responsable du catalogue de recherches électroniques «Trovanto» du Musée International d'Espéranto de Vienne – Espérantophone.



**Marjorie BOULTON.** Britannique (Oxford), écrivaine.



**S p o m e n k a**

**ŠTIMEC.** Croate, écrivaine, traductrice, enseignante et secrétaire de l'Association des Écrivains Espérantistes (Esperantlingva Verkista Asocio).



**Vide JARMAN.** Croate, actrice – Espérantophone.



**Marie HANKEL** -1884-1929. Poétesse en Esperanto, présidente de Esperanta Literatura Asocio.



**Mireille GROSJEAN**. Suisse, enseignante en langues, secrétaire de SAT-Amikaro pour la Suisse. A écrit «Les échanges de classes clé en main».

**Renée TRIOLLE**, première secrétaire puis présidente de JEFO, représente le mouvement espérantiste à l'UNESCO. Réalisation de méthodes d'apprentissage et très actives dans différents domaines.



**Jeanne FLOURENS** (pseudonyme *Koksano*). Française, femme écrivain en espéranto (articles, nouvelles et comédies). La première à écrire sur des thèmes féministes.

## ÉCRIVAINES ET POÉTESSES EN ESPÉRANTO

Maria ŠIDLOVSKAJA. Eva SEEMANOVA-SUCHARDOVA. Jana CICOVA. Else NYBERG. Eija SOLOVAARA. Amelia NUNEZ-DUBUS. Magda CARLSONN. Eli URBANOVA. Clelia CONTORNO. GUGLIELMINETTI. Lina GABRIELLI. Daphne LISTER. Elvira LIPPE. Zora HEIDE. Emilja LAPENNA. Julia PIORO. Nevena NEDELČEVA. Kristina ALEKSOVA. Mirdza BURGMEISTER. Leonia FREUNDLICH. Gunhild HALAGER. Mme SARANATH. Helga LINDER. Erika LINZ. Anna LÖWENSTEIN. Roan ORLOFF-STONE. Anna TARABINI. Arielle COLOMBIN. Despina PATRINI. Eva TOFALVI. Ada CSISZAR. Vesa SKALJER-RACE. Terttu TYYNELA. Ludmila JEVSEJVA. Magda ŠATUROVA-SEPPOVA. Rejna de JONG. Nadia ANDRIANOVA.

## APPEL DEPUIS HIROSHIMA POUR LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME

### ALVOKO EL HIROŜIMO POR LA INTERNACIA VIRINA TAGO 2014

**T**rois ans se sont écoulés depuis la catastrophe de la centrale nucléaire de Fukushima, administrée par la compagnie TEPCO (*Tokia Elektropova Kompanio*).

Dans quelle situation les enfants de Fukushima vivent-ils après la catastrophe? Ceci est le thème du jour 2014, et nous pensons à la nutrition et au quotidien des enfants.

Les autorités disaient que «la pollution par des substances radioactives laissées par l'accident de la centrale nucléaire a causé les problèmes les plus graves dans tout l'environnement». Et même encore maintenant les enfants ne peuvent pas jouer librement dehors.

Ils vivent avec la peur qui se touche, qui se mange, et qui se respire... Et, la plus grande peur est relative à la radioactivité.

Nous avons la responsabilité de garantir un environnement riche et sécurisé pour les enfants. Pour la Journée de la Femme, nous réfléchissons sur les moyens d'agir sur l'environnement de nos enfants.

Veuillez, s'il vous plait, donner votre opinion sur quel environnement nous transmettons à nos enfants. Nous exposerons vos messages dans deux lieux publics de la ville.

Madame YOSIDA Mariko

Présidente de l'ensemble du comité pour le jour international de la femme 2014, Hiroshima.

*Pasis tri jaroj ekde la katastrofo de la unua atomcentralo de Fukuŝimo administrata de Tokia Elektropova Kompanio (TEPCO).*

*En kia situacio la infanoj en Fukuŝimo vivas post la katastrofo...? estas la ĉefa temo de la Tago 2014, kaj ni pripensas pri nutraĵo kaj estonteco por la infanoj.*

*La registaro diris ke "La malpurigo pro radioaktivaj substancoj ellasitaj de la akcidento de atomcentralo kaŭzis la plej seriozajn kaj malbonajn problemojn el ĉiuj malpurigoj de la medio". Kaj ankoraŭ nun la infanoj en Fukuŝimo ne povas ludi libere eksterdome.*

*Ili vivas kun timo kio estas tuŝebla, manĝebla, kaj eĉ spirebla.... Kaj, pli granda timo estas interna alradiado.*

*Ni respondecas certigi riĉan kaj sekuran estontecon por la infanoj. Okaze de la Virina Tago ni pripensas kiel agadi por estonteco de niaj infanoj.*

*Bonvolu doni vian opinion, kian estontecon ni transdonu al la infanoj, ni petas. Vian mesaĝon ni ekspozicios en du kunvenejoj de la urbo.*

S-ino YOSIDA Mariko

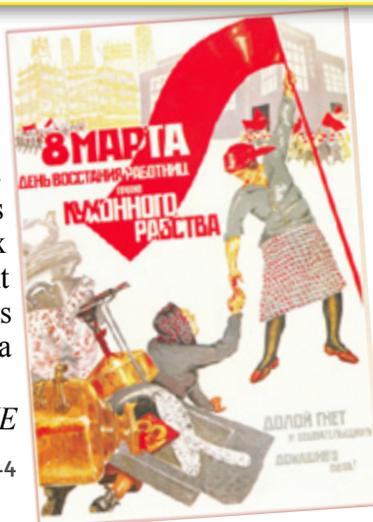
Prezidanto de la plenuma komitato por la Internacia Virina Tago 2014, Hiroŝimo

Hilda DRESSEN – L'une des plus brillantes traductrices en Espéranto. Tous les ans, pour le 8 mars, les femmes espérantophones du monde entier envoient des messages en espéranto aux femmes d'Hiroshima. Ils sont traduits en japonais et affichés dans les deux langues dans la ville (Voir page 6).

D'après Bernard DUFRESNE

ESPÉRANTO-info • 03 et 04/2014

17 dek sep



«Le 8 mars : un jour de rébellion des femmes travailleuses contre l'esclavage de la cuisine», affiche soviétique de 1932.

## BIENVENUE !

**Kvinpetalo** est le Centre Culturel de stages et d'étude de la Société Yvonne Martinot (SYM), fondé en 1985.

Pendant presque vingt ans, le centre a été dirigé et entretenu par Georges LAGRANGE et Suzanne BOUROT. Actuellement, après le décès de Georges et la retraite de Suzanne, le centre fonctionne par relais successifs d'équipes de bénévoles, qui assurent le travail, avec la nécessaire participation des stagiaires eux-mêmes.



**K**vinpetalo organise non seulement des stages d'étude de la langue espéranto et sur divers aspects de la culture dans cette langue (histoire du mouvement, littérature, etc.) mais aussi des stages en espéranto, dans diverses disciplines (ornithologie, yoga, astronomie, randonnée, botanique, musique, généalogie, héraldique, etc.).

Pendant ces stages, le travail est sérieux et intense (ce qui ne signifie pas que l'on n'y rit jamais !), la pratique de la langue est constante dans toutes les situations, mais il est toujours loisible de se reposer dans un contexte campagnard paisible, en profitant de l'ambiance amicale et chaleureuse, caractéristique du style de vie du Centre.

Naturellement il est possible de préparer et passer les examens officiels de FEI, au cours de sessions organisées à la fin de certains stages.

**Kvinpetalo** possède dans son impressionnante bibliothèque, outre ses propres acquisitions, de riches collections héritées d'espérantistes de renom, entre autres Gaston WARINGHIEN, Roger BERNARD, Maurice SUJET. Ces

livres et d'autres documents sont consultables sur place.

**Kvinpetalo** met également à la disposition des stagiaires un service de librairie, par lequel ils peuvent acquérir des publications en espéranto, y compris parmi les plus récentes. Un Club de Lecture (en espéranto) propose des analyses et des discussions autour de ces publications.

**Kvinpetalo** propose des stages de divers niveaux, visant notamment à préparer aux examens de l'*Institut Français d'Espéranto* et à former de futurs bénévoles pour le *Congrès Mondial 2015*, qui se déroulera à Lille : guides, aides...

Les formateurs de ces stages sont généralement des spécialistes de haut niveau reconnus dans leur spécialité bien au-delà de notre petit monde espérantiste. Bienvenue à **Kvinpetalo** !

N.B. Les dates des stages indiquent les premier et dernier jours. Il est conseillé d'arriver la veille (Notez que le dîner est habituellement servi à 19 h 30).

À la fin des stages préparant aux examens, il est généralement

possible d'en passer les épreuves. Limite pour le dépôt des candidatures : deux semaines avant le début du stage.

Bulletin d'adhésion à télécharger aux formats *doc* ou *pdf*.

[http://www.kvinpetalo.org/IMG/doc/bulletin\\_d\\_inscription\\_20130414.doc](http://www.kvinpetalo.org/IMG/doc/bulletin_d_inscription_20130414.doc)

[http://www.kvinpetalo.org/IMG/pdf/bulletin\\_d\\_inscription\\_20130414.pdf](http://www.kvinpetalo.org/IMG/pdf/bulletin_d_inscription_20130414.pdf)

## 17 AU 21 FÉVRIER

### Pratique de la langue à plusieurs niveaux

**L**e cours s'adresse aux débutants, faux débutants, mais aussi aux élèves plus avancés... Cours en petits groupes, pédagogie adaptée, ambiance familiale. Pour vous faire une idée de l'ambiance et du contenu, voir aussi le compte-rendu d'une précédente édition de ce stage.

Il sera possible de passer les examens de FEI après la fin du stage, le samedi 22.

Anne-Sophie MARKOV

## 14 AU 18 AVRIL

### Formation d'enseignants

**C**e stage permet de préparer l'option «Pédagogie» du Certificat de capacité de FEI.

Katalin KOVATS, rédactrice de *edukado.net* et formatrice professionnelle d'enseignants de langue animera un séminaire de 5 jours destiné aux enseignants et aux personnes désireuses d'enseigner. Le programme consistera en journées de travail intensif, avec des parties théoriques et pratiques, et inclura aussi des travaux préparatoires d'avant-stage, ainsi qu'un





cours d'entraînement entre les stagiaires en fin de séminaire.

Pour participer à ce stage, les candidats doivent posséder un niveau de langue au moins équivalent au B2 du CECRL.

Les thèmes prévus sont les suivants :

- Histoire et méthodes de l'enseignement, avec une attention particulière aux éléments efficacement utilisables à l'heure actuelle.
- Recrutement, information. Comment compiler une conférence d'information et une brève présentation publique de l'espéranto (technique, contenu, présentation)
- Utilisation d'outils techniques modernes et de l'Internet pour enseigner l'espéranto.
- Manuels et matériels didactiques modernes et efficaces.
- Préparation de cours de week-end et de longue durée.
- Développement des capacités linguistiques à l'aide d'exercices et de matériels appropriés.
- Exercices: types, préparation et utilisation.
- Évaluation des connaissances, tests, examens de langue.
- Fautes de langue typiques des locuteurs français/et d'autres nationalités.
- Enseignement de la grammaire.



- Perfectionnement linguistique et grammatical des stagiaires.

Les participants recevront préalablement un questionnaire relatif au stage et seront interviewés par téléphone. Selon leurs besoins spécifiques, d'autres points pourront être ajoutés au programme du séminaire.

*Katalin KOVÁTS*

## 23 AU 27 AVRIL

### Stage de littérature

**É**tude des livres au programme pour la préparation du Certificat d'études supérieures :

*La Fotoalbumo* de Trevor Steele, tome 1.

*Ĉu vi konas Blaise Cendrars ?* de Manuel de SEABRA

*Ne ekzistas verdaj steloj* de Liven DEK.

*Kredu min, sinjorino!* de Cezaro ROSSETTI.

*Anne JAUSIONS*

## AUTRES STAGES, DONT LES DATES NE SONT PAS ENCORE FIXÉES EN 2014

### Stage de traduction

**L**e cours convient aussi pour la préparation aux épreuves de traduction du Certificat d'études supérieures de l'*Institut Français d'Espéranto*.

Là où se croisent diverses langues, il est toujours nécessaire de recourir à la traduction, mais une bonne maîtrise de la langue et une capacité à bien traduire ne vont pas toujours de pair. L'art de la traduction nécessite un entraînement spécifique, et c'est justement ce que nous ferons au cours de cette semaine, en traduisant en espéranto des textes francophones les plus divers.

L'objectif est de pratiquer la traduction de haut niveau, mais aussi d'améliorer le niveau linguistique des participants, l'analyse de problèmes de traduction permettant d'éclaircir certains aspects de la



langue. Les participants de niveaux variés sont par conséquent les bienvenus.

*Brian MOON*

### Semaine Touristique

**Kvinpetalo** est situé au milieu d'une région d'un grand intérêt touristique, avec des atouts tant naturels que culturels. Pendant cette semaine nous proposons un programme comportant des promenades dans la nature et aussi des excursions culturelles à des lieux connus et moins connus aux alentours de Bouresse.

*Catherine KREMER*  
Guide-conférencière  
professionnelle

### Stage de formation de guides touristiques

Ce stage permet de préparer l'option «Tourisme avec interprétation» du Certificat de capacité de FEI. Il permet de former des guides pour le *Congrès Mondial* de 2015.

*Catherine KREMER*  
Guide-conférencière  
professionnelle

### Semaine botanique

**C**e stage permet de préparer l'option «Sciences et techniques» du Certificat de capacité de FEI.



**KVINPETALO**  
Esperanto-Centro

<http://www.kvinpetalo.org>

**Accueil** : 4 rue du Bureau.  
86410 Bouresse.

+33(0) 549 034 314 (fixe) ou  
+33(0) 607 316 781 (portable provisoire)

15 rue du Lavoir  
86410 Bouresse.

[informoj@kvinpetalo.org](mailto:informoj@kvinpetalo.org)

# PORTRAIT - RAYMOND SCHWARTZ (1894-1973)



Raymond SCHWARTZ dans le film *Angoroj* (1964)

**Non, Raymond SCHWARTZ n'est pas (que) le rôle tenu par Thierry GODARD sur France 3, quoi qu'en dise les moteurs de recherche d'internet !  
Non, non ! C'est un des pionniers de l'espéranto.**

**S**CHWARTZ était allemand. Raymond était français. Il aurait pu naître à Istanbul, mais le sort en a décidé autrement. Il voit le jour, un dimanche. C'était le 8 avril 1894, à Metz, en Alsace-Lorraine allemande. Il devra, à ce titre, servir sous les couleurs du Reich en 1917-1918. Douche froide pour ce pacifiste. L'Occupation, autre période de traumatisme, nourrira d'accents autobiographiques son roman-phare, *Kiel akvo de l'rivero*.

Raymond SCHWARTZ était un homme sérieux. **Rajmondo ŜVARCO** était un gai luron. Élevé en français, instruit en allemand, il reçut la meilleure éducation, des petits cours de latin et de grec, un bon diplôme. Le jour, il travaillait dans une grande banque parisienne, et gravit tous les échelons pour atteindre celui de codirecteur. La nuit, il était cabaretier, chanteur, auteur, comédien, écrivain.

## La aktiva esperantisto

Originaire d'un carrefour culturel et linguistique, bilingue nourri des humanités classiques, ŜVARCO avait toutes les raisons pour

esperantiĝi dès le plus jeune âge (15 ans). Et c'est un espérantiste actif dès cette époque. À 17 ans, il participe au 7<sup>e</sup> **Universala Kongreso** de 1911, à Anvers. Il publie ses premiers poèmes à 18 ans dans la revue *La Tuta Espero*. L'année suivante, en 1913, il fonde le premier groupe espérantophone de Metz, *Amika Rondo*. Fort de son expérience des frontières et, après la première Guerre mondiale, de l'affrontement stupide des peuples, il rêve l'espéranto comme une langue équitable pour la paix. Et ŜVARCO vivra plusieurs vies d'espérantiste en une, à travers le spectacle, la littérature, la chanson.

## La kabaredisto (le cabaretier)

S'inspirant du *Chat Noir* montmartrois, ŜVARCO y ajoute la couleur de l'espéranto pour fonder son premier cabaret, *La Verda Kato*, en 1920. L'aventure dure 6 ans, au bout desquels, il publie un



recueil en souvenir: *Verdkata Testamento* (1926). Au gré des envies et des activités de ŜVARCO, deux autres cabarets suivront: *La Bolanta Kaldrono*

« En kafejo de Montmartre kunvenis ĉiu merkrede multaj parizaj esperantistoj, kaj aliaj venintaj el aliaj urboj (kiel mi mem) kaj eĉ el aliaj landoj, kaj ni donis reciproke al ni spektaklon, ĉu per kanzonoj aŭ kantoj, per legado de poemoj, per rakontado de ŝercoj. La eksterordinaran etoson ni ŝuldis al Raymond SCHWARTZ, kiu vigligis la kunvenojn per sia nekomparebla sprito. Inter la partoprenantoj estis la plej famaj nomoj de la pariza esperantistaro: Gaston WARINGHIEN, Roger BERNARD kaj multaj aliaj. »

Daniel LUEZ,  
à propos des rendez-vous  
de *La Tri Koboldoj*  
in la revue *Fonto* n°119.

(1936-1939) et *La Tri Koboldoj* (1945-1956), avec la pause de la guerre.

Sa femme, Marguerite à la ville, **Marga Rineta** à la scène, est son irremplaçable complice. Elle chante, mais surtout, elle est la présentatrice du cabaret. Et le public lui crie: « Kion do ni aŭdos nun, kobolda blekulin'? Kion do? Kion do? Tuj anoncu ĝin! »

Il insuffle vie à chaque séance de par sa verve et sa joie, grâce à ses bons mots, son **sprito**. Les espérantistes viennent y écouter des **kanzonojn**, y voir des **skeĉojn**. ŜVARCO se fait tour à tour parolier, dramaturge, humoriste, metteur en scène, comédien.

Et même acteur, pour le premier long-métrage parlant d'Espérantie, *Angoroj*. Dans ce film policier de Lorjak (1964), il tient le rôle du commissaire.

## La ĵurnalisto (le journaliste)

Entre deux spectacles, ŜVARCO écrit. Beaucoup! On trouve ses articles et poèmes dans plusieurs revues (*Literatura Mondo*, *Franca Esperantisto*, *La Nica literatura revuo*). En 1932, il se fait rédacteur en chef de la *Gazeto de la XXIV Kongreso*



(Paris). À partir de 1933, il lance un journal satirique, *La Pirato, kiu kaperas ĉiumonate*.

De 1952 à 1971, il contribue à la *Sennacieca Revuo* de SAT par une chronique annuelle intitulée *Laŭ mia... Ridpunkto* : une manière de rire de l'actualité nationale et internationale. Avec force jeux de mots, dont la contrepèterie suivante : «Nenio okazis, ĉar la opozicia ĉefo Mitterand atendis mardon por sia mesaĝo». Il dira en guise d'excuse : «Ce n'est pas moi le coupable de cette chose indécente, mais un hasard stupide qui a collaboré de façon anonyme».

### La verkisto (l'écrivain)

ŜVARCO est un auteur prolifique ; il commet de nombreux poèmes ; il écrit plusieurs livres, devenus aujourd'hui des classiques de la littérature espérantophone. Reto ROSSETTI et Ferenc SZILÁGYI écriront qu'il était un *genia ekvilibristo de la lingvo, bonega stilisto (...)* *grandtalentan malamikon de ĉia hipokriteco kaj prudmiena singravigo*. Fervent défenseur de la langue, il prendra le parti de l'*itismo* au cours de la polémique contre l'*atismo* dans son article *Ne kiel Meier*.

On lira ou relira avec plaisir sa poésie pleine d'esprit (*La Stranga butiko, La Ĝoja podio, Kun Siaspeca spico!*, etc.), sa prose humoristique (*Vole... nevole*), son premier roman, *Anni kaj Montmartre*, ou son chef-d'œuvre : *Kiel akvo de l'rivero*. Ce roman, en grande partie autobiographique, raconte les péripéties

d'un mosellan à travers les deux guerres mondiales ; si la thématique est lourde, le style reste léger. Son écriture ne change pas, pleine d'humour, d'esprit et de verve.

### La humoristo (l'humoriste)

Ne ratez pas, sur la toile, cette lettre truculente de ŜVARCO à Reinhard HAUPENTHAL (15 juillet 1971) dans laquelle il donne sa recette des escargots de Bourgogne. Après une description haute en couleur du jeûne des escargots puis du dégoût, il félicite son lecteur : «*Se vi ankoraŭ ne forlasis la batalkampon, tio pruvas, ke vi havas koron firme ankritan*».

«*Popolo, kiu ne kuraĝas moki pri si mem, ne estas matura*» aimait dire SCHWARTZ. Les espérantistes n'ont pas de lui l'image d'un banquier mais d'un bon vivant, gaillard et buveur. L'écriture de ŜVARCO est épicée de *vortludoj*, persillée de *spritaĵoj* et pimentée de *malprudaĵoj* parfois salés. À tel point que Marie-Thérèse LLOANCY en fera l'objet d'une thèse de doctorat en linguistique, publiée en 1985, sous le titre *Les Jeux de mots dans l'œuvre de Raymond Schwartz*. Jeux sur les sons, paronymies et calembours, contrepèteries (*kontraŭknaĵoj*), il fait feu de tout bois, «*sub la signo de gaja muzo*». KALOCSAY le qualifie de «*terura infano de la Esperanta familio*»

On trouve de nombreux extraits de Raymond SCHWARTZ sur internet. De très intéressants liens sont proposés sur sa page Wikipédia en français et Vikipedio en espéranto.

Un site incontournable :

<http://kabareto.esperanto.cc>

Deux poèmes sur *Vikifontaro* : *La Diversaj Aĝoj de l'Homo* et *Liriko kaj Praktiko*.

Le corps du banquier ŜVARCO a fait faillite le 14 mai 1973, mais l'âme du «clown vert» cabriole toujours en Espérantie !

Sylvain BARRIER

Au début de *Duoncento da fraŭlinoj* dans *Kun siaspeca spico*, on lit ce *limerick* :

*Jen estis fraŭlin' en Parizo;  
ŝi dormis sen noktoĉemizo,  
feliĉe ŝi havis*

*– Kaj tio min ravis –  
piĝamon en mia valizo.*

### Bibliographie

*Verdkata Testamento* (1926), poésies satiriques ;

*Prozo ridetanta* (1928), nouvelles ;

*Anni kaj Montmartre* (1930), roman

*La Stranga Butiko* (1931), poèmes, sketches, blagues, jeux de mots (disponible sur <http://www.steloj.de> ou sous format .pdf à partir de la page Vikipedio *La Stranga butiko*)

*La Ĝoja Podio* (1949), poèmes, sketches, blagues, jeux de mots

*Kia honto* (1950), histoires

*Kiel akvo de l'rivero* (1962), roman (<http://osiek.org/eo-metz/Schwartz50408.pdf>)

*Kun siaspeca spico* (1971), nouvelles, poèmes, articles satiriques (incluant les chroniques *Laŭ mia... Ridpunkto*)

*Vole... Novele, aŭ kvindek jaroj da noveloj, 1920 - 1970* (1971), nouvelles.

*Gazetartikolo*

*Delegito.*

*Aŭ varba parolo,*

*Laŭ bezono*

*Favora impresio,*

*Gazetabono,*

*Ekintereso.*

*Kotizoj*

*Lernolibro,*

*Kaj valizoj*

*Sankta vibro,*

*Por kongreso.*

*Propaganda miasmo;*

*Miraklimpresio!*

*Entuziasmo!*

*Fraka vesto,*

*Samideano,*

*Bela festo,*

*(Je via sano!),*

*Naci-kostumo,*

*Kamarado,*

*Amindumo.*

*Varbado,*

*Hispanino,*

*Instruo,*

*Korinklino*

*En butontruo*

*Kaj esperoj,*

*Verda flago,*

*Amleteroj.*

*Gloro tago!*

*Mielo,*

*Plua ŝtupo:*

*Ĉielo!...*

*Nova grupo.*

*.....*

*Nova sento,*

*Edzino;*

*Facila vento*

*FINO!*

*Kaj poemo*

*R. SCHWARTZ*

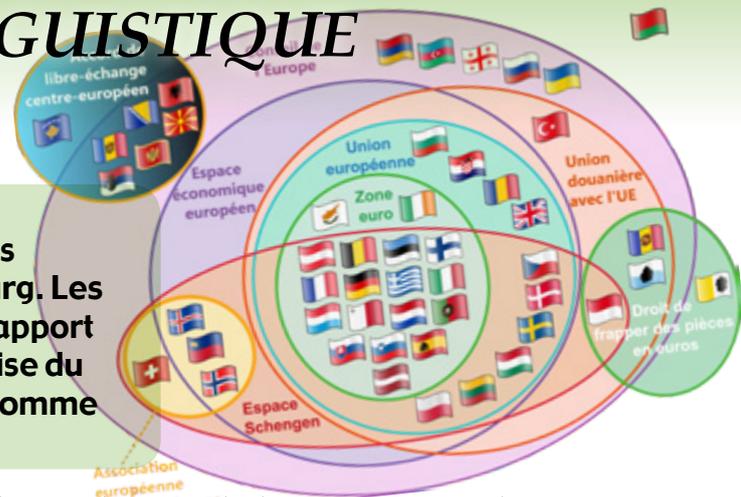
*Pri sama temo!*

*Esperantisto, ekesto*

*Post hezito*

*kaj malapero*

**Mardi 13 décembre 2013, les députés de droite et d'extrême droite poussent des cris de joie dans l'hémicycle du Parlement européen de Strasbourg. Les élus viennent de voter un texte qui enterre « le rapport Estrela » porté par la députée socialiste portugaise du même nom, qui devait consacrer l'avortement comme « un droit européen ».**



Le texte qui a été entériné est une motion alternative à ce projet, qui prévoit que l'Europe n'a pas à s'occuper des questions d'IVG, traitées par les États au cas par cas. Un projet porté par une coalition conservatrice réunissant le Parti populaire européen (dont les députés UMP) et certains députés « non inscrits » (dont les députés du Front national) qui refusent de sanctuariser l'IVG au niveau européen.

Quelques instants avant que ses collègues ne se prononcent sur la motion, la députée portugaise, vice-présidente de la commission pour les droits de la femme et l'égalité des genres, a pris la parole pour inviter ses collègues à rejeter le texte afin que son propre rapport puisse ensuite être voté. Mais contre son avis, celui-ci est adopté à 334 voix pour et 327 contre. Une courte différence de 7 voix, et un résultat qui s'explique... par une erreur. Déjà le 10 décembre, des députés européens expliquaient avoir voté *par erreur* le maintien de la pêche en eaux profondes.

## Interprétation en relais

Cette fois, c'est une erreur des traducteurs qui serait la cause du bug. Trahissant la parole de l'élue, la traduction que les députés français et allemands ont entendue invitait en effet à se prononcer en faveur de la motion alternative. La traduction anglaise en revanche transmettait fidèlement la demande de rejet. Les conséquences de ces erreurs ont été amplifiées par le système de l'interprétation « en relais ».

Selon ce système mis en place au Parlement de Strasbourg, cinq interprètes principaux (qui traduisent en anglais, français, espagnol, allemand et italien) servent de référents à leurs collègues, qui traduisent en différé dans d'autres langues. Tous les interprètes des autres langues qui se basaient sur la version française et allemande ont été induits en erreur, répétant le contre-sens à leur tour. Les députés roumains et bulgares ont été, par exemple, victimes par ricochet.

Si les conséquences exactes de ces erreurs sont difficiles à évaluer, le procès-verbal de la cession révèle que 11 députés [ce chiffre n'excède pas un ou deux en temps normal, NDLR] ont apporté des corrections à leur vote, dont 8 ont finalement voté contre la motion alternative de la droite. Des corrections pour la forme puisqu'elles n'ont aucune conséquences sur le résultat final du scrutin. Mais si tous les députés qui ont signalé leur erreur avaient voté conformément à leur volonté, le résultat aurait été de 334 voix pour, 334 voix contre. Et il est probable que certains élus n'ont pas pris la peine de révéler leur erreur *a posteriori*...

Également contacté par les *Inrocks*, Jean-Luc BENNAHMIA, membre des Démocrates libéraux européens (ALDE), relève l'incohérence de la situation. « *On ne comprenait pas grand-chose, la tension était très forte depuis des semaines à cause de l'extrême droite ; je me suis planté en votant l'abstention* », admet-il. L'élue a finalement signalé son erreur à l'issue de la session

et déplore que son vote ait pu permettre de faire adopter « ce texte symbolique » [NDLR : il s'agissait d'un texte non contraignant].

Une valeur symbolique, mais surtout un message clair à destination des États membres qui adoptent encore des positions différentes en la matière. L'IVG constitue un délit pénal en Irlande et en Pologne, et est constamment remis en question en Espagne et en Lituanie. En Italie, 85 % des médecins lui opposent la clause de conscience et il est impossible de fait en Hongrie depuis la disparition de la dernière clinique à le pratiquer en janvier 2013 !

Gandhi a écrit : « *donner à des millions une connaissance de l'anglais, c'est les rendre esclaves (...). Il est à noter que, en recevant l'enseignement en anglais, nous avons asservi la nation. (...)* Le recours à une langue étrangère en Inde pour réaliser l'enseignement supérieur a causé un dommage intellectuel et moral incalculable à la nation. ».

<http://www.ipernity.com/doc/32119/album/274250>

Une langue commune, c'est par là qu'il fallait commencer l'Europe. Pour s'entendre, il faut commencer par se comprendre, et pas seulement entre dirigeants. La solution est bien une langue et équitable.

Francis BERNARD  
d'après Henri MASSON  
et Émile MAS



# LES MUSÉES GAUMAIS (8) - BILINGUE

## KUTIMOJ KAJ KREDOJ

### NOVA 6 2<sup>a</sup> ETAĜO

Tiu sekcio proponas sintezan ekstraktadon de helpiloj uzitaj de la kampara socio por protekti familion, domon, rikoltojn kaj brutojn kontraŭ la atakoj de la Malbono kaj de la malsano. Miksante kredon kaj superstiĉon, medicinajn kuracilojn kaj prapatrajn receptojn, tiu spirita respondo naskis majstroverkojn de sankta kaj popola arto.

La religia juvelarto, aparte esprimita de la virtona juvelisto Claude RENAUD (Klod RENO) de la 18<sup>a</sup> je, per la statuarto, interalie per « pieta » de la burgona skolo de la 16<sup>a</sup> jc kaj per la pentrado ilustrita de Frato ABRAHAM, monaĥo-pentristo de la abatejo de Orval dum la 18<sup>a</sup> jc. Estas tiom da artistaj pilieroj de tiu alloga sekcio, kiu valorigas belegan aron da statuoj prezentantaj « la pantenonon » de la ĉefaj sanktuloj honorataj en Gaŭmo.

**COUTUMES ET CROYANCES**  
AILE NOUVELLE, 2E ÉTAGE

Cette section propose une approche synthétique des moyens mis en œuvre par la société rurale pour protéger famille, maison, récoltes et bestiaux des assauts du Mal et de la maladie. Mélangeant foi et superstition, remèdes médicaux et recettes ancestrales, cette réponse spirituelle a fait naître des chefs-d'œuvre d'art sacré et populaire. L'orfèvrerie religieuse, représentée notamment par l'orfèvre virtonnais du XVIII<sup>e</sup> s., Claude Renaud, la statuaire, dont une *pietà* de l'école bourguignonne du XVI<sup>e</sup> siècle, et la peinture qu'illustre Frère Abraham, moine-peintre de l'abbaye d'Orval au XVIII<sup>e</sup> s., sont autant de piliers artistiques de cette attachante section, qui met en valeur un magnifique ensemble de statues figurant le "panthéon" des principaux saints honorés en Gaume.

 Grain de paternôte en os, XVI<sup>e</sup> s., provenant de l'église Saint-Martin à Vieux-Virton, symbole de mort et de résurrection, logo du Musée gaumais, ht 2 cm.

 Préparation au Sabbat, taque de sorcellerie millésimée 1589, Vance, fonte, 73 x 81 cm.

 Croix de procession en argent, datée du XVI<sup>e</sup> s.; aux quatre extrémités trilobées, apparaissent, en médaillon, d'un côté, les quatre évangélistes, de l'autre, les Pères de l'Eglise, Virton, 43 x 27 cm.

 Saint Roch, bois polychrome du XVIII<sup>e</sup> s., Chapelle Saint-Roch, Cimetière de Virton, 69 cm.

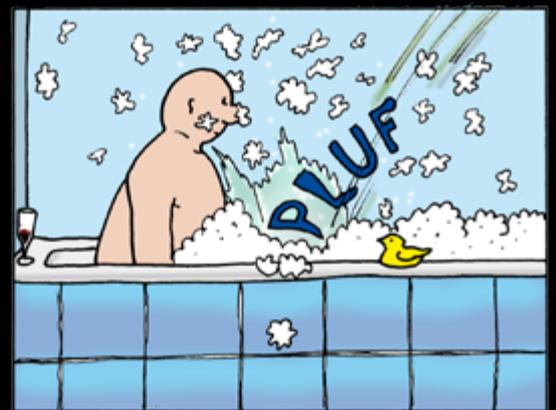
8

Osta «ero de paternostro», 16<sup>a</sup> jc, el la preĵejo Ankta Marteno de Vieux-Virton, simbolo de la morto kaj de la resurekto, logoo de la gaŭma muzeo, alt. 2 cm.

Preparo por la Ŝabato, sorĉa fajrofonditaĵo, kun la dato 1589, Vance, giso, 73 x 81 cm.

Arĝenta procesiokruco, el la 16<sup>a</sup> jc ; en la kvar trilobaj ekstremaĵoj videblas, en medaliono, la kvar evangeliistoj sur unu flanko kaj la Patroj de la Eklesio sur alia flanko, Virton, 43 x 27 cm.

Santa Roĥo, plurkolora ligno el la 18<sup>a</sup> jc, kapelo Santa Roĥo, virtona tombejo, 69 cm.



TRADUCTION: I 1 - TIENO ET ANETA - JOURNÉE SPÉCIALE POUR L'ÉGALITÉ ! FLEURISSEZ VOS CANONS. POUR LES DROITS DE LA FEMME. MON CORPS EST MIEN.  
 II 1 - SALUT ! HÉ ! JE PEUX VENIR MANGER CHEZ TOI ?  
 2 - ET BIEN ! MAIS ! ON Y VA ?  
 3 - ENCORE DU VIN, S'IL TE PLAÎT.

III 1 - JE VAIS DANS TA SALLE DE BAIN.  
 2 - ANETA ! VIENS ME FROTTER LE DOS !  
 3 - PLOUF  
 VI 1 - MAIS, TU ES FOLLE, ANETA ! CE SONT MES VÊTEMENTS QUE TU VIENS DE MOULLER.  
 2 - C'EST LA JOURNÉE DE LA FEMME ABRUTI ET TU ME TRAITES COMME UNE BONNICHE.  
 3 - AH BON ? JE CROYAIS QUE C'EST LA JOURNÉE DE LA FLEMME. (Jour du vin)  
 T'INQUIÈTE PAS, JE VAIS TE PRÊTER UNE ROBE.